

THE PRESANCTIFIED DIVINE LITURGY

قدّاس البروجيازميني (السابق تقديسه) الإلهي

VARIABLES FOR MARCH 26, 2025

FOURTH WEDNESDAY IN GREAT LENT

MARTYR MATRONA OF THESSALONICA; MARTYRS PHILETOS THE SENATOR, HIS WIFE LYDIA OF ROME
AND THOSE WITH THEM; PAUL, BISHOP OF CORINTH

الأربعاء الرابع من الصوم الكبير

الشهيدة مطرونة التي في تسالونيكي، الشهيد فيليثوس وزوجته ليديا الرومية والذين معهم، بولس أسقف كورنثوس

For the full, invariable parts of the Presanctified Divine Liturgy,
download the digital text in [PDF](#) and [RTF](#).

“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FOUR	يا ربّي إليك صرختُ" بالحنّ الرابع
For the Fourth Wednesday in Tone Four	للأربعاء الرابع بالحنّ الرابع
<p>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</p> <p>The fast, the means of receiving blessings, hath now led us halfway through its course, pleasing God with the days that are past and proposing purposeful tasks for the days ahead; for the increase of blessings produces a greater number of good deeds. Therefore, let us cry to Christ, the giver of all blessings; O Thou Who didst fast and endure the cross for our sakes, enable us to partake uncondemned of Thy divine Pascha, to lead our lives in peace, worthily glorifying Thee with the Father and the Spirit.</p>	<p>استيخن ١٠. أخرج من الحبس نفسي لكي أشكر اسمك.</p> <p>إن الصوم، مبعث الأمور الصالحة، قد بلغ الآن انتصافه، راضياً عن الأيام السالفة ومُعدياً المنافع للأيام القادمة. فإن تكاثرت عمل الصالحات يجعل المواهب تتكاثر أيضاً، ولذلك إذ نجتهد في أن نرضي المسيح واهب الصالحات كلها، نصرخ نحوه: يا من صام لأجلنا واحتمل الصلب عنا، أهلكنا بلا دينونة أن نساهم فضحك الإلهي سائرين نحوه بسلام، فنمجدك مع الأب والروح.</p>
For the Fourth Wednesday in Tone Five	للأربعاء الرابع بالحنّ الخامس
<p>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</p> <p>Those who thirst for spiritual blessings perform their good deeds in secret, not noising them abroad in markets, but cherishing and keeping them in their hearts. For He who sees all that is done in secret will reward us for our abstinence. Let us fulfill the fast without sad faces, but ceaselessly praying in the depths of our hearts: Our Father, Who art in heaven, lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>استيخن ٩. إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني.</p> <p>إن الذين يمارسون الفضيلة في الخفاء توقّعاً للمكافأة الروحية، لا ينادون بصنيعهم بالبوق في الشوارع، بل يكتُمون ذلك داخل قلوبهم. فإن الذي يرى ما يفعلُه الناس سراً، يهبُّهم الجزاء العادل لصيامهم. فلنتمم الصيام إذاً غير عابسين بل مُصلين داخل قلوبنا وأعماق نفوسنا، صارخين بدون ملل: يا أبانا الذي في السماوات، نطلب إليك ألا تدخلنا في التجربة، لكن نجنا من الشرير.</p>

<p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> With boundless love in your souls, O holy martyrs, ye did not forsake Christ. Enduring the various wounds of suffering, ye laid low the torturers' impudence. Preserving unbending and unshakeable faith, ye were translated into heaven. Since ye received boldness before Him, entreat Him to grant peace to the world, and for our souls Great Mercy.</p>	<p>استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْقَدِيسُونَ الَّذِينَ صَبَرْتُمْ عَلَى أَنْوَاعِ الْأَلَامِ الْمُبَرَّحَةِ وَأَصْنَافِ التَّعْذِيبَاتِ الْمُؤَلِّمَةِ، وَبِعِزِّ نَفْسٍ وَطِيْدٍ لَمْ تَجْهَدُوا الْمَسِيحَ، بَلْ دَحَضْتُمْ جَسَارَةَ الْمُغْتَصِبِينَ، وَحَفِظْتُمْ الْإِيمَانَ غَيْرَ مُنْتَلِمٍ، وَقَدْ انْتَقَلْتُمْ إِلَى السَّمَاوَاتِ. فَبِمَا أَنْكُمْ وَجَدْتُمْ الدَّالَّةَ عِنْدَ الْمُخْلِصِ، التَّمَسُّوا مِنْهُ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ، وَلِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>For the Fourth Wednesday in Tone One (**O all-lauded Martyrs**)</p>	<p>لِلأَرْبَعَاءِ الرَّابِعِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p>
<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Come, let us completely wash our souls * in the waters of the Fast; and as we come near the Lord's precious, all-venerable Cross, * let us offer worship * and draw forth therefrom with faith * divinely-wrought enlightenment, reaping now the everlasting fruit * of salvation in eternity * and great mercy * and unending peace of soul.</p>	<p>استيخن ٧. لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. هَيَّا بَنَا جَمِيعاً لِنَتَّقِ نَفُوسَنَا بِحَمِيمِ الصِّيَامِ، وَلِنُبَادِرَ وَنَسْجُدَ بِإِيمَانٍ لِصَلِيبِ الرَّبِّ الْكَرِيمِ الْكَلْبِيِّ وَقَارُهُ، مُسْتَمِدِّينَ الْإِسْتِنَارَةَ الْإِلَهِيَّةَ وَثِمَارَ الْخَلَاصِ الْأَبَدِيِّ وَالسَّلَامَ وَعَظِيمَ الرَّحْمَةِ.</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> O Cross, the Apostles boast and joy, * who art waited on with honor by the powers, archangels and the principalities: * Save from harm of all kinds * us that worship thee with faith * and once we have completed aright the holy course of abstinence, * deem us worthy so to reach the day * of salvation * whereby we are also saved.</p>	<p>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْاِغْتِفَارَ. أَيُّهَا الصَّلِيبُ فَخْرُ الرُّسُلِ، الَّذِي تَخْفُ بِهِ الرِّئَاسَاتُ وَالْقَوَّاتُ وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، خَلَّصِ الَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَكَ مِنْ كُلِّ الْأَضْرَارِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نَجُوزَ مِيدَانَ الصِّيَامِ الْإِلَهِيِّ بِسَّلَامٍ، وَأَنْ نَبْلُغَ إِلَى النَّهَارِ الْخَلَاصِيِّ وَنَنَالَ بِهِ النِّجَاةَ.</p>
<p>For the Fourth Wednesday in Tone Seven</p>	<p>لِلأَرْبَعَاءِ الرَّابِعِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</p>
<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Today, as we bow before the Cross of the Lord, let us cry: Rejoice, O tree of life, the tormentor of hell. Rejoice, O joy of the world, the destroyer of</p>	<p>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. فَلْنَسْجُدِ الْيَوْمَ لِصَلِيبِ الرَّبِّ هَاتِفَيْنِ: إِفْرَحْ يَا عَوْدَ الْحَيَاةِ الْمُبِيدِ الْجَحِيمِ، إِفْرَحْ يَا سُرُورَ الْعَالَمِ وَمُبِيدَ</p>

<p>corruption. Rejoice, O power which drives out demons. Rejoice, O confirmation of the faithful, invincible weapon. Preserve and sanctify those who kiss thee.</p>	<p>الفساد، إفرح يا مَنْ بِقُوَّتِهِ يَتَقَرَّقُ شَمْلُ الشَّيَاطِينِ، أَيُّهَا السِّلَاحُ الَّذِي لَا يُغْلَبُ وَثَبَاتُ الْمُؤْمِنِينَ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَقْدَسَ وَتَصُونَ الَّذِينَ يُصَافِحُونَكَ.</p>
<p>For St. Matrona in Tone Four (**As one valiant**)</p>	<p>للقديسة مطرونة بالحن الرابع</p>
<p>Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> To the Jews' brazen cruelty * and their shameless audacity, * thou didst show resistance with manliness of mind, * looking ahead, O Matrona, to the joy of the things to come, * which forever shall abide * all unmoved through eternity, * which, O godly-wise * and all-lauded, thou hast now found, conveyed from earth to heavenly bride-chambers * and that divine everlasting choir.</p>	<p>استيخن ٤. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لَقَدْ قَابَلْتَ تَشَامُخَ الْيَهُودِ وَعَجْرَفَتَهُمْ، وَوَقَاحَةَ قَسَاوَتِهِمْ بِعِزِّ الرِّجَالِ وَشَجَاعَتِهِمْ، أَيُّهَا الْمَجِيدَةُ الْمُتَأَلِّهَةُ اللَّبِّ، تَتَوَقَّعِينَ التَّمَتُّعَ بِالْخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلَةِ الْمُسْتَمِرَّةِ عَلَى الدَّوَامِ، الَّتِي لَا تَزُولُ إِلَى الْأَبَدِ. فَفُزْتَ بِهَا بَعْدَ انْتِقَالِكَ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْأَخْدَارِ السَّمَاءِيَّةِ، مُنْضَمَّةً إِلَى الْأَجْوَاقِ الْخَالِدَةِ.</p>
<p>Verse 3. <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> To the Jews' brazen cruelty * and their shameless audacity ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ قَابَلْتَ تَشَامُخَ الْيَهُودِ، وَعَجْرَفَتَهُمْ ... (تعاذ)</p>
<p>Verse 2. <i>Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> The delight and the majesty * and the infinite loveliness * of thy Bridegroom's Kingdom wast thou vouchsafed to see, * when with the marks of thy steadfast contest thou wast made beautiful; * and thou camest worthily * to the Well-spring of all good things, * whence, O blessed one, * thou enjoyest eternally a share in that divine rejoicing yonder * and in the glory that hath no end.</p>	<p>استيخن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ اسْتَحَقَّقْتَ أَنْ تُعَايِنِي بِهَاءِ مَلَكُوتِ عَرُوسِكَ وَحُسْنِ جَمَالِهِ، مُزْدَانَةً بِوَصَمَاتِ جِرَاحِ مُجَاهَدَتِكَ بِجَلَادَةِ وَرِبَاطَةِ جَاشٍ، يَا مَغْبُوطَةً. فَأَتَيْتِ عَنِ اسْتِحْقَاقِ إِلَى يَنْبُوعِ الْخَيْرَاتِ، فَائِزَةً بِمُسَاهَمَةِ السُّرُورِ الْإِلَهِيِّ الْفَائِقِ، وَمُجْتَنِيَةً السَّعَادَةَ الْخَالِدَةَ.</p>
<p>Verse 1. <i>For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Not the yoke of thy servitude, * nor a womanly want of strength, * neither stripes nor hunger could hinder thee at all * from imitating the staunchness of the Martyrs, O all-renowned; * for with earnest zeal of soul, * thou didst bear torments patiently; * hence, thou hast attained * to</p>	<p>استيخن ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يُدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. لَمْ يَصُدِّكَ عَنْ مُمَاتَلَةِ جَلَادَةِ الشُّهَدَاءِ نِيرُ الْعُبُودِيَّةِ وَلَا ضَعْفُ الطَّبِيعَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ، وَلَا الْجُوعُ، وَلَا السِّياطُ، يَا كُلِّيَّةَ الشَّرَفِ. فَإِنَّكَ بِنَشَاطِ نَفْسٍ وَرِبَاطَةِ جَاشٍ</p>

the heavenly nuptial chambers, where thou art adorned with crowns of graces, * standing before God thy Fashioner.	كَابَدَتِ الْعَذَابَاتِ، فَتَمَتَّعَتْ بِالْأَخْدَارِ السَّمَاءِيَّةِ، وَارْزَدْنَتْ بِإِكْلِيلِ الْمَوَاهِبِ، مَائِلَةً لَدَى خَالِقِكَ.
Theotokion from the Triodion in Tone Eight	والدية من التريودي بالحن الثامن
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Today, He that is unapproachable in essence becometh approachable for me, and doth suffer the Passion, setting me free from the passions. He that granteth light unto the blind is spat upon by the lips of the lawless, and He giveth His back to scourging for the sake of them that are captive. When the pure Virgin, His Mother, beheld Him upon the Cross, she cried out in pain: Woe unto me, O my Child! Why hast Thou done this? Thou Who art fairer in beauty more than all mortals, dost appear without breath and without form, having neither shape nor comeliness. Woe unto me, O my Light. I cannot bear to look upon Thee sleeping; my bowels are wounded and a terrible sword pierceth my heart. I sing the praises of Thy Passion; I worship Thy compassion. O long-suffering Lord, glory be to Thee.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>اليوم، الذي لا يُدْنَى مِنْهُ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، غَدَا مَذْنُوءًا إِلَيْهِ مِنِّي، وَاحْتَمَلَ آلامًا لِيُعْتِقَنِي مِنَ الْآلَامِ. الْوَاهِبُ النُّورَ لِلْعُمَيَّانِ، بُصِقَ عَلَيْهِ مِنْ شِفَاهِ مُخَالِفَةِ النَّامُوسِ، وَبَدَلَ ظَهْرَهُ لِلسِّيَاطِ مِنْ أَجْلِ الْمَأسُورِينَ. هَذَا لَمَّا رَأَتْهُ أُمُّهُ عَلَى الصَّلِيبِ، هَتَفَتْ بِتَقَجُّعٍ: وَيْلِي! لِمَ صَنَعْتَ هَذَا يَا وَلَدِي؟ أَيُّهَا الْجَمِيلُ فِي حُسْنِهِ أَفْضَلَ مِنْ كُلِّ الْبَشَرِ، أَتَظْهَرُ فَاقِدَ الشَّكْلِ وَالنَّسَمَةِ، وَلَيْسَ لَكَ صُورَةٌ وَلَا جَمَالٌ؟ وَيْحِي، يَا نُورِي، لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَنْظُرَكَ نَائِمًا. لِأَنَّ أَحْشَائِي تَنْجَرُحُ وَتَنْفُذُ فِي قَلْبِي حَرْبَةً صَعْبَةً. فَأَسْبِّحُ آلامَكَ، وَأَسْجُدُ لِتَحَنُّنِكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</i>	أثناء ترتيل "الآن..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشماس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
<p>Reader: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p>القارئ: يا نوراً بهياً لِقُدُسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ الْقُدُّوسِ الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ وَالِابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>

OLD TESTAMENT READINGS	قراءات العهد القديم
THE FIRST READING	القراءة الأولى
<p>Deacon: The Evening Prokeimenon.</p> <p>Reader: Blessed is the Lord, the God of Israel, Who alone doeth wonders. O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteousness to the son of the king.</p> <p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The Reading from Genesis. (9:18-10:1)</p> <p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>الشماس: بُرُوكِيمُنُنُ الْمَسَاءِ.</p> <p>القارئ: تَبَارَكَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحْدَهُ، اللَّهُمَّ أَعْطِ حُكْمَكَ لِلْمَلِكِ، وَبِرَّكَ لِابْنِ الْمَلِكِ.</p> <p>الشماس: حِكْمَةٌ.</p> <p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. (٩: ١٨-١٠: ١)</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham was the father of Canaan. These three were the sons of Noah; and from these the whole earth was peopled. Noah was the first tiller of the soil. He planted a vineyard; and he drank of the wine, and became drunk, and lay uncovered in his tent. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside. Then Shem and Japheth took a garment, laid it upon both their shoulders, and walked backward and covered the nakedness of their father; their faces were turned away, and they did not see their father's nakedness. When Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him, he said, "Cursed be Canaan; a slave of slaves shall he be to his brothers." He also said, "Blessed by the Lord my God be Shem; and let Canaan be his slave. God enlarge Japheth, and let him dwell in the tents of Shem; and let Canaan be his slave." After the flood Noah lived 350 years. All the days of Noah were 950 years; and he died. These are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; sons were born to them after the flood.</p>	<p>القارئ: وَكَانَ بَنُو نُوحٍ الَّذِينَ خَرَجُوا مِنَ السَّفِينَةِ سَامًا وَحَامًا وَيَافֶثَ، وَحَامٌ هُوَ أَبُو كَنْعَانَ. هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمُ بَنُو نُوحٍ وَمِنْهُمْ انْتَشَرَ النَّاسُ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا. وَابْتَدَأَ نُوحٌ حَارِثَ الْأَرْضِ يَغْرِسُ الْكَرْمَ. وَشَرِبَ مِنَ الْخَمْرِ فَسَكِرَ وَتَعَرَّى فِي دَاخِلِ خَيْمَتِهِ. فَرَأَى حَامٌ أَبُو كَنْعَانَ عَوْرَةَ أَبِيهِ فَأَخْبَرَ أَخَوَيْهِ وَهُمَا خَارِجًا. فَأَخَذَ سَامٌ وَيَافֶثُ الرِّدَاءَ، وَجَعَلَاهُ عَلَى كَتِفَيْهِمَا، وَمَشَى إِلَى الْوَرَاءِ فَعَطَّيَا عَوْرَةَ أَبِيهِمَا، وَوَجَّهُهُمَا إِلَى الْجِهَةِ الْأُخْرَى، فَلَمْ يُبْصِرَا عَوْرَةَ أَبِيهِمَا. فَلَمَّا أَفَاقَ نُوحٌ مِنْ خَمْرِهِ، عَلِمَ مَا صَنَعَ بِهِ ابْنُهُ الصَّغِيرَ. فَقَالَ: "مَلْعُونٌ كَنْعَانُ بْنُ حَامٍ، عَبْدًا ذَلِيلًا يَكُونُ لِأَخَوْتِهِ." وَقَالَ: "مُبَارَكٌ إِلَهُ سَامٍ وَلْيَكُنْ كَنْعَانُ عَبْدًا لَهُ. لِيُوسِّعَ اللَّهُ لِيَافֶثَ، وَلْيَسْكُنْ فِي خِيَامِ سَامٍ، وَلْيَكُنْ كَنْعَانُ عَبْدًا لَهُ." وَعَاشَ نُوحٌ بَعْدَ الطُّوفَانِ ثَلَاثَ مِئَةِ سَنَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً. فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ نُوحٍ تِسْعَ مِئَةِ سَنَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً، وَمَاتَ. وَهَذِهِ سُلَالَةُ بَنِي نُوحٍ، سَامٍ وَحَامٍ وَيَافֶثَ، وَمَنْ وُلِدَ لَهُمْ مِنَ الْبَنِينَ بَعْدَ الطُّوفَانِ.</p>
<p><i>At the end of the first reading, the Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand, and the reader reads the Prokeimenon for the second reading.</i></p>	<p>عند الانتهاء من القراءة الأولى، يحمل الكاهن المبخرة مع شمعة مضاءة في يده اليمنى، ويقرأ القارئ بروكيمنن القراءة الثانية.</p>

THE SECOND READING	القراءة الثانية
<p>Deacon: Let us attend!</p> <p>Reader: It is good for me to cleave unto my God, to put my hope in the Lord. How good is God to Israel, to them that are upright of heart!</p> <p>Reader: Command!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p> <p>القارئ: خَيْرٌ لِّي الْإِلْتِصَاقُ بِاللَّهِ وَأَنْ أَضْغَ عَلَى الرَّبِّ رَجَاءً خَلَاصِي. مَا أَعْظَمَ إِحْسَانَ اللَّهِ لِإِسْرَائِيلَ لِمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ مِنْهُمْ.</p> <p>القارئ: أَوْمُرْ.</p>
<p><i>The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table, elevates the censer and the candle, which are in his right hand at head level and makes the sign of the cross:</i></p>	<p>يسجد الجميع. يرفع الكاهن المبخرة مع الشمعة باتجاه المذبح حيث القدسات راسماً بها شكل صليب:</p>
<p>Priest: Wisdom. Let us attend.</p> <p><i>Then standing in the Holy Doors, he bows to the Icon of Christ on the iconostasis and says:</i></p> <p>Priest: The Light of Christ...</p> <p><i>He then blesses the people, making the sign of the cross with the censer and the candle, and continues...</i></p> <p>Priest: ...illumineth all.</p> <p><i>The people stand and the Priest returns to the Holy Table and gives away the candle and censer as the Deacon says:</i></p>	<p>الكاهن: الْحِكْمَةُ فَلْنَسْتَقِمَّ.</p> <p>ثم ينحني لأيقونة المسيح التي على الأيقونسطاس وهو واقف في الباب الملوكي ويقول:</p> <p>الكاهن: نُورُ الْمَسِيحِ.</p> <p>ثم يبارك الشعب راسماً شكل صليب بالمبخرة والشمعة ويتابع:</p> <p>الكاهن: ... مُضِيءٌ لِلْجَمِيعِ.</p> <p>يقف الجميع ويعود الكاهن إلى المائدة المقدسة ويضع المبخرة والشمعة فيما يقول الشماس:</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The Reading from Proverbs. (12:23-13:9, 21).</p> <p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ.</p> <p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ الْأَمْثَالِ. (١٢: ٢٣ - ١٣: ٩، ٢١).</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: A prudent man conceals his knowledge, but fools proclaim their folly. The hand of the diligent will rule, while the slothful will be put to forced labor. Anxiety in a man's heart weighs him down, but a good word makes him glad. A righteous man turns away from evil, but the way of the wicked leads them astray. A slothful man will not catch his prey, but the diligent man will get precious wealth. In the path of righteousness is life, but the way of error leads to death. A wise son hears his father's instruction, but a scoffer does not listen to rebuke. From the fruit of his mouth a good man eats good, but the desire of the treacherous is for violence. He who guards his mouth preserves his life; he who opens wide his lips comes to ruin. The soul of the sluggard craves,</p>	<p>القارئ: الرَّجُلُ الْفَهِيمُ يَكْتُمُ عِلْمَهُ، وَقُلُوبُ الْجُهَالِ تُنَادِي بِغَبَاوَتِهِمْ. أَيْدِي الْمُجْدِّينَ تَسُودُ، وَالْيَدُ الْوَانِيَةُ تَخْذُمُ تَحْتَ السُّخْرَةِ. الْعَمُّ فِي قَلْبِ الْإِنْسَانِ يُحْطِمُهُ، وَالْكَلِمَةُ الطَّيِّبَةُ تُفَرِّحُهُ. الصِّدِّيقُ قُدُوةٌ لِلْآخَرِينَ، وَطَرِيقُ الْأَشْرَارِ يُضِلُّهُمْ. الْخَامِلُ لَا يُصِيبُ صَيْدًا، وَالْمُجِدُّ هُوَ مَالٌ ثَمِينٌ. فِي طَرِيقِ الْبِرِّ حَيَاةٌ، وَسَبِيلُ الْعَبَاوَةِ هُوَ إِلَى الْمَوْتِ. الْإِبْنُ الْحَكِيمُ يَسْمَعُ تَأْدِيبَ أَبِيهِ، وَأَمَّا السَّاخِرُ فَلَا يَسْمَعُ التَّوْبِيخَ. الْإِنْسَانُ مِنْ ثَمَرِ فَمِهِ يَأْكُلُ خَيْرًا، وَنَفْسُ الْغَادِرِينَ تَأْكُلُ الْغُنْفَ. مَنْ ضَبَطَ فَمَهُ صَانَ نَفْسَهُ، وَمَنْ فَعَرَ شَفَتَيْهِ فَحَظَّهُ الدَّمَارُ. نَفْسُ الْكَسْلَانِ تَشْتَهِي وَلَا تَنَالُ، وَنَفْسُ الْمُجِدِّ</p>

<p>and gets nothing, while the soul of the diligent is richly supplied. A righteous man hates falsehood, but a wicked man acts shamefully and disgracefully. Righteousness guards him whose way is upright, but sin overthrows the wicked. One man pretends to be rich, yet has nothing; another pretends to be poor, yet has great wealth. The ransom of a man's life is his wealth, but a poor man has no means of redemption. The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked will be put out.</p>	<p>تَزْدَهْر. الصِّدِّيقُ يُبْغِضُ كَلَامَ الزُّورِ، وَالشِّرِيرُ يَفْضَحُ وَيُخْجَل. الصِّدِّيقُ يَصُونُ كَامِلَ الطَّرِيقِ، وَالْخَطِيئَةُ تُهْلِكُ الشِّرِيرَ. رَبُّ مُتَظَاهِرٍ بِالْغِنَى وَلَا شَيْءَ لَهُ، وَمُتَظَاهِرٍ بِالْفَقْرِ وَلَهُ مَالٌ جَزِيلٌ. الْغَنَى يُكْفِرُ عَنْهُ مَالُهُ، وَالْفَقِيرُ لَا يَجِدُ مَنْ يَفْدِيهِ. نُورُ الصِّدِّيقِينَ سَاطِعٌ أَبَدًا، وَسِرَاجُ الْأَشْرَارِ يَنْطَفِئُ. الْغَاشُونَ يَضِلُّونَ بِالْخَطَايَا، وَالصِّدِّيقُونَ يَرَأْفُونَ وَيَرْحَمُونَ.</p>
<p><i>The Presanctified Divine Liturgy continues as usual. Remember to include the "Litany for Those Preparing for Illumination."</i></p>	<p>نكمل خدمة القديس السابق تقديسه كالمعتاد. تقال طلبية المستعدين للإستنارة.</p>
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الختم</p>
<p>Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist, pope of Rome, whose Presanctified Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and the protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy Martyr Matrona of Thessalonica, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ غُرِيغُورِيُوسِ الذِّيَالُوْغُوسِ بَابَا رُومِيَّةَ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظُّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (الْإِسْم) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِ؛ وَالشَّهِيدَةَ مَطْرُونَةَ الَّتِي فِي تَسَالُونِيكِي، الَّتِي نُقِيمُ تَذَكَارَهَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>While the people come forward to receive the Antidoron, the reader recites Psalms 33 and 144. Afterward, the priest concludes the Presanctified Divine Liturgy.</i></p>	<p>أثناء تقدّم الشعب لأخذ القربان، يقرأ القارئ المزمور ٣٣ و ١٤٤. بعدها يختم الكاهن القديس السابق تقديسه.</p>

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , <i>The Octoechos</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	